

# CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 7 mars 1969

AS/Loc/Prix (20) 34 à 39

Or. all.

## ASSEMBLÉE CONSULTATIVE



PACOM035564

COMMISSION DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE  
ET DES POUVOIRS LOCAUX

Sous-Commission pour le Prix de l'Europe  
et pour la propagation de l'idée européenne

PRIX DE L'EUROPE

### Candidatures des communes de :

|       |                      |                         |         |
|-------|----------------------|-------------------------|---------|
| N° 34 | Lahr                 | (Rép. Féd. d'Allemagne) | page 1  |
| N° 35 | Rendsburg            | " "                     | page 10 |
| N° 36 | Oberursel            | " "                     | page 17 |
| N° 37 | Esslingen sur Neckar | " "                     | page 21 |
| N° 38 | Berlin-Reinickendorf | " "                     | page 27 |
| N° 39 | Schlierbach          | " "                     | page 30 |

13.278  
01.52/219  
TN 2119/EMM

BUREAU  
DES  
DOCUMENTS

L A H R (Rép. Féd. d'Allemagne)

Réponse au questionnaire

1. La ville de Lahr est depuis 1959 membre de l'Union internationale des Maires pour la promotion du rapprochement franco-allemand et de la coopération européenne.

2. Hormis la contribution annuelle effectuée au titre de membre de l'Union internationale des Maires, il n'a pas été apporté d'assistance matérielle à d'autres organisations.

3.a) La ville de Lahr est jumelée depuis 1962 avec la ville française de Dôle/Jura. Ce jumelage a été consacré officiellement par la signature et l'échange d'actes de jumelage (voir photocopie ci-jointe). La cérémonie de la signature s'est déroulée le 4.2.1962 au Lycée Max-Planck à Lahr, en présence du Comité de jumelage de la ville de Dôle conduit par le Sénateur-Maire Laurent Thouverey, et la contre-signature a eu lieu au théâtre municipal de Dôle, à l'occasion de la première visite du Conseil Municipal de Lahr, le 20.5.1962.

3.b) Non.

De nombreuses rencontres dans les domaines culturel, sportif et économique ont jusqu'à présent eu lieu dans le cadre de ce jumelage. L'entretien de contacts réguliers avec notre ville-soeur est devenu partie intégrante de nos activités municipales. L'existence du jumelage ne se manifeste pas seulement dans des rencontres des organismes municipaux officiels, mais la commune s'attache aussi à créer et à promouvoir en permanence des contacts entre des associations, clubs et autres groupements de Dôle et de Lahr.

Outre les multiples contacts individuels établis entre les familles et l'entretien de contacts généraux, il convient de mentionner les rencontres suivantes, dans les domaines énumérés ci-après, qui ont eu lieu dans les six années d'existence du jumelage :

1 9 6 1

15.7. 10 écoliers de Dôle ont séjourné pendant trois semaines à Lahr dans le cadre des échanges d'écoliers.

1 9 6 2

4.2. Cérémonie marquant le jumelage Lahr-Dôle, au Lycée Max-Planck de Lahr. Une délégation de Dôle a assisté à la cérémonie.

17.3. Match de boxe à la Grande Halle de Lahr entre l'équipe Blau-Weiss Lahr et l'équipe de Dôle.

- 12/13.4. 40 écoliers de la ville-soeur ont visité Lahr. Outre une promenade circulaire à travers Lahr, ils ont été invités à assister à la représentation de l'Opéra "Martha" dans la Salle des Fêtes.
- 20.5. Contre-signature de l'acte de jumelage à Dôle, en présence d'une délégation de Lahr (Conseil Municipal, Administration).
- 4.7. Création d'un Comité de jumelage se composant d'un représentant de l'enseignement, des clubs de gymnastique et de sport, de l'industrie et du commerce, des associations culturelles, du Cercle Municipal de Jeunesse, du Conseil Municipal et de l'Administration Municipale.
- 10.7. 20 écoliers de Dôle étaient pendant trois semaines les hôtes des écoliers de Lahr. Ensuite, 17 écoliers de Lahr se sont rendus pour le même laps de temps à Dôle.
- 20/21.10. Le Conseil Municipal de Dôle a rendu visite à Lahr. Il a visité les installations municipales et a été informé des problèmes auxquels se trouve confrontée la ville de Lahr. Une promenade circulaire à travers la ville figurait aussi au programme.
- Décembre Un arbre de Noël avec des guirlandes lumineuses a été envoyé à Dôle.

1 9 6 3

- 2.2. Une délégation de Dôle a visité les écoles de Lahr. (Lycée Max-Planck, Ecole Professionnelle et Collège Agricole).
- 23.4. Allocution du Maire prononcée devant les associations sportives de Lahr et consacrée à l'histoire et à la population de la ville-soeur.
- 28.4. 7 Lahrois ont participé à une collecte de sang à Dôle.
- 16/17.6. 30 membres du "Schwarzwaldverein" ont fait une excursion à Dôle.
- Concert nocturne de musique spirituelle donné à la Basilique de Dôle par la chorale de Lahr.

./.

- Juillet/  
août Echange d'écopliers avec la participation de  
25 écopliers de Dôle et de 25 écopliers de Lahr (séjour  
de trois semaines chaque fois).
- 2-30.8. 56 scouts de Dôle ont campé à l'Altvater. Le Maire,  
le Dr. Ritter, leur a rendu visite. Dans un exposé,  
accompagné de projections, il leur a fait connaître  
les curiosités de Lahr.
- 21.9. Concert symphonique du Cercle musical de Dôle à la  
Salle des Fêtes du Lycée Max-Planck.
- Décembre Comme l'année précédente, un arbre de Noël a été remis  
à la ville de Dôle.

1 9 6 4

- 2/3.5. Visite à Lahr du Corps des sapeurs-pompiers de Dôle.  
et A cette occasion, les hôtes ont visité les instal-  
17/18.5. lations des sapeurs-pompiers de Lahr. Des excursions  
et manifestations communes ont contribué à l'approfon-  
dissement des liens de jumelage.
- 14.6. 12 membres de l'Association des donneurs de sang de  
Dôle ont donné du sang pour l'hôpital de Lahr.
- 15.7. 25 écopliers de Dôle sont arrivés à Lahr pour un séjour  
de trois semaines. Après une excursion en Forêt-Noire  
du Nord, ils sont retournés le 5.8. à Dôle, en  
emmenant les écopliers de Lahr.
- Décembre Comme dans les années précédentes, la ville-soeur de  
Dôle a reçu un arbre de Noël.

1 9 6 5

- 8.5. A cette date, une exposition industrielle et artisanale  
a été inaugurée à Dôle. La ville de Lahr était repré-  
sentée par une délégation à l'inauguration et par  
un stand à l'exposition.
- 15.7. Dans le cadre des échanges d'écopliers, 21 écopliers  
de Dôle sont arrivés à Lahr. Après un séjour de trois  
semaines chez leurs partenaires allemands, ils sont  
retournés le 5.8. à Dôle en emmenant les écopliers de  
Lahr, qui ont aussi séjourné trois semaines à Dôle.  
Pendant les séjours à Dôle et à Lahr, des excursions  
en commun ont été organisées par les services de  
la Mairie.
- Décembre En 1965, également, un arbre de Noël a été remis à  
Dôle.

1 9 6 6

- 14.5. Des artistes de Lahr (peintres) ont exposé leurs oeuvres à Dôle. Le Maire, le Dr. Ritter, a inauguré l'exposition.
- 9.6. 43 candidats au baccalauréat du Lycée Technique de Dôle sont arrivés pour deux jours à Lahr. Ils ont visité une entreprise industrielle de Lahr, une école professionnelle, la piscine en terrasses et le mini-golf.
- 22.6. 20 jeunes filles, élèves du Lycée National de Dôle, sont arrivées pour un séjour de deux jours à Lahr. Elles ont rendu visite à leurs correspondantes de Lahr, sont allées à la piscine et au mini-golf, et ont visité le parc municipal.
- Juillet 15 élèves du Lycée Technique de Dôle ont travaillé pendant trois semaines chez la firme INA-Nadellager.
- 16.7.- 60 écoliers allemands et français ont participé aux  
27.8. échanges d'écoliers de Dôle-Lahr, organisés sous la forme d'échanges individuels d'une famille à l'autre. Les écoliers de Dôle sont d'abord restés pendant trois semaines à Lahr ; ensuite ils sont repartis avec des écoliers de Lahr, qui ont séjourné à Dôle aussi pendant trois semaines. Pendant le séjour à Lahr, une excursion en Forêt-Noire a été entreprise par l'ensemble des écoliers..
- 21.8. Une délégation de Lahr a assisté au tournoi d'athlétisme franco-allemand de juniors, à Dôle, auquel a aussi participé un sportif de Lahr.

1 9 6 7

- 4-7.5. Une classe du Lycée Max-Planck (32 élèves) a séjourné pendant quatre jours à Dôle.
- 21/22.6. Une classe d'écoliers (au nombre de 23) de Dôle a rendu visite pendant deux jours à ses partenaires de Lahr.
- 1.7. La musique municipale et la fanfare de Dôle ont donné dans la Salle des Fêtes du Lycée Max-Planck, un concert, précédé d'une cérémonie commémorative au Monument aux Morts du 171ème Régiment.

./.

16/17.9. Le Conseil d'arrondissement de Lahr a rendu visite pour deux jours à la ville-soeur Dôle. A cette occasion, il a visité, entre autres, la maison natale de Louis Pasteur et l'Ecole Supérieure d'Enseignement Technique. La ville de Dôle a donné une réception à l'Hôtel de Ville en l'honneur de ses hôtes.

Juillet/  
août Cette année, les échanges d'écopiers ont eu lieu dans la période du 7.7. au 28.7.1967 à Lahr et du 29.7. au 18.8.1967 à Dôle. Y ont participé au total 28 écopiers allemands et français. Déjà au printemps (18.3. au 8.4.), 11 écopiers de Lahr ont séjourné à Dôle. Ces deux projets d'échanges ont été mis en oeuvre en liaison avec la centrale d'échanges d'Offenbourg. La ville de Lahr a organisé une excursion en Forêt-Noire pour les écopiers de Dôle et a invité l'ensemble des écopiers à assister à un spectacle gratuit de cirque. Les écopiers ont, d'autre part, bénéficié, comme chaque année, d'entrées gratuites au parc municipal, au mini-golf et à la piscine.

1 9 6 8

16/17.3. Une délégation des collectionneurs de timbres-poste de Lahr a participé à l'inauguration de l'exposition philatélique du club philatélique de Dôle. Lors de cette première prise de contact, une nouvelle rencontre a été prévue par l'organisation d'une exposition philatélique des philatélistes de Dôle à Lahr, à l'occasion du festival de Lahr du 29.6. au 7.7.

5.-24.4. 25 élèves des écoles secondaires de Lahr ont séjourné pendant vingt jours à Dôle.

4.-6.5. Sur invitation de la paroisse protestante de Dôle, le Doyen Schröter de la paroisse protestante de Lahr a rendu visite à Dôle, en compagnie de quelques doyens d'âge. Outre les liens qui existaient déjà sur le plan municipal, culturel, économique et sportif, des contacts avec la paroisse protestante de Dôle ont aussi pu être établis à présent.

18.5. Le moniteur en chef de la section de vol à voile de Lahr est parti à Dôle avec un planeur de modèle K 6.

En 1968, sont encore prévues les rencontres suivantes :

- a) Outre l'exposition philatélique de la ville-soeur, déjà mentionnée, le groupe folklorique de Dôle (Les Pastourelles) participera à la fête populaire au centre de la ville, dans le cadre du festival de Lahr (29.6-7.7.1968).

- b) La section de vol à voile de Lahr et l'aéroclub du Jura ont prévu pour cette année des vols à destination de leurs villes-soeurs respectives. D'autre part, un camp de jeunesse de la section de vol à voile de Lahr doit être organisé à Dôle.
- c) Pendant les fêtes de Pentecôte de 1968, une nouvelle rencontre entre le Club de Football de Dôle et le Club de Football de Dinglingen aura lieu, sur invitation du Club de Football de Dôle. Le Club de Football de Dinglingen donne suite à cette invitation par la délégation d'une équipe de jeunes footballeurs.
- d) Pendant les mois d'été de cette année, quelques élèves du Lycée Technique de Dôle effectueront à nouveau un stage de trois à quatre semaines dans des entreprises industrielles de Lahr.

4. Non.

5. Non.

6. Jusqu'à son départ de Lahr, l'année dernière, le Haut-Commandement de l'Armée de l'Air française a invité chaque année 30 élèves de l'Ecole des Pupilles de Grenoble à séjourner pendant plusieurs semaines à Lahr. Par l'intermédiaire de l'Administration Municipale, des partenaires dans les écoles de Lahr ont été procurés à ces jeunes invités, pour passer les vacances avec eux. Cet échange s'est révélé très profitable aux écoliers de part et d'autre. Ils ont pu perfectionner leurs connaissances linguistiques - notamment par une participation aux cours ; ils ont appris à mieux se connaître et se sont familiarisés avec les coutumes locales. Le dernier échange a eu lieu à Grenoble dans la période du 27.12.1967 au 4.1.1968.

Ces rencontres, dont les lycéens conservent un souvenir inoubliable, et qui permettent de consolider les liens amicaux entre les jeunes des deux pays, se poursuivront cette année par la visite à Lahr de 30 élèves de l'Ecole des Pupilles.

Echange d'écoliers avec la ville-soeur de Dôle, voir sous 3.

7. En 1962, a été créé à Lahr un Comité de jumelage, dont font partie un représentant de l'enseignement, des clubs de gymnastique et de sport de Lahr, du commerce et de l'industrie, des associations culturelles, du Cercle Municipal de jeunesse, du Conseil Municipal et de l'Administration Municipale. Les activités du Comité et, entre autres, l'organisation de visites, de manifestations, etc., bénéficient en permanence des conseils

de la municipalité et de son soutien financier. La création de ce Comité a, d'une façon générale, favorisé le développement d'heureuses initiatives de la part des citoyens dans tous les domaines qui se prêtent à la consolidation des liens de jumelage.

8. a) La Bibliothèque Municipale est abonnée depuis 1966 à la "Revue Française", périodique culturel paraissant en langue française.
- b) L'Université Populaire de Lahr, qui, outre d'intéressants voyages d'étude en Europe, organise régulièrement des cours de langues en français, italien et anglais, bénéficie du soutien financier permanent de la commune de Lahr.
- c) De nombreux artistes et troupes de différents pays européens se sont produits à Lahr ces dernières années, dans le cadre de concerts et représentations théâtrales organisés par la ville.

Du 8 août au 7 septembre 1968, aura lieu le 2ème Cours International de spécialisation et de perfectionnement en musique. Outre le Professeur Gimpel et le Professeur Neikrug, qui déjà l'année dernière, ont assumé avec succès la direction des classes supérieures, il a été possible de s'assurer cette année le concours du Professeur Toth de l'Université du Texas (U.S.A.).

- d) Pendant la période du 23.7. au 12.8.1961, par l'intermédiaire des Chantiers Internationaux de Volontaires, 19 garçons et filles de Suède, Angleterre, Hollande et Allemagne, ont passé leurs vacances à Lahr, en se consacrant à des tâches d'utilité publique. Les filles ont travaillé à l'établissement horticole municipal, et les garçons ont aidé à aménager un parc. La durée de travail hebdomadaire était de 33 heures. Pendant leurs loisirs, les jeunes volontaires pouvaient disposer d'entrées gratuites à la piscine. Par ailleurs, l'occasion leur a été donnée de connaître les curiosités de Lahr et de ses environs immédiats.
- e) Des groupes de jeunes de Lahr ont déjà plusieurs fois séjourné en France pour entretenir des tombes de soldats allemands tombés pendant la guerre. Un groupe de jeunes agents de police, de la police encasernée stationnée à Lahr, s'était aussi porté volontaire, l'année dernière, pour accomplir cette tâche en France.

En reconnaissance de leur esprit de sacrifice exemplaire, la ville de Lahr a accordé à ces groupes des subventions financières. Des groupes de jeunes Français ont aussi participé à ces travaux d'entretien. Tous les participants à cette rencontre vécue en commun en conservent un souvenir durable. Il est réjouissant de constater que précisément en de telles occasions, de solides amitiés sont nées entre les jeunes des deux pays.

9. Non.

10. Sur l'initiative de clubs locaux, ont lieu chaque année à Lahr des manifestations sportives internationales, dont certaines bénéficient de la participation de sportifs de pays européens les plus divers. Parmi les nombreuses manifestations internationales, il convient en particulier de signaler le tournoi de hockey de la Forêt-Noire, ainsi que la course sur pelouse.

R E N D S B U R G (Rép. Féd. d'Allemagne)

- a) Lettre du Maire
- b) Réponse au questionnaire
- c) Rapport d'activité d'échanges depuis 1964

Strasbourg, le 28 avril 1968

Mesdames et Messieurs,

La ville de Rendsburg (République Fédérale d'Allemagne) pose par la présente sa candidature à

l'attribution du Drapeau de l'Europe

et vous prie de bien vouloir soumettre sa demande à la Sous-Commission compétente de la Commission de l'Aménagement du Territoire et des Pouvoirs Locaux de l'Assemblée Consultative. Cette candidature se fonde sur le fait que la ville de Rendsburg a été l'une des premières villes allemandes à s'employer, depuis 1954, à promouvoir l'unité européenne et le rapprochement des peuples. Elle entretient des liens d'amitié officiels avec la ville de Vierzon (France) et la ville de Lancaster (Grande-Bretagne). Les rencontres organisées dans ce cadre sont indiquées sur le relevé ci-joint. Des contacts amicaux existent, en outre, avec la ville de Kuopio (Finlande), avec laquelle intervient un échange régulier de jeunes, ainsi qu'avec la ville d'Aalborg (Danemark), ceux-ci étant les premiers liens établis entre une ville danoise et une ville allemande.

D'autre part, des rapports étroits ont pris naissance entre la ville de Rendsburg et différentes villes de six pays européens situés sur la "Europastrasse 3" (Stockholm - Lisbonne). Ces contacts sont résultés du fait que de 1955 à 1965, le soussigné a constamment assumé la présidence du Groupe de travail "Europastrasse 3", ce qui a permis, au cours de cette décennie, la création de nombreux liens amicaux avec les maires des villes membres.

Enfin, la ville de Rendsburg participe activement au Conseil des Communes d'Europe, à l'Union Internationale des Maires, à la Europa-Union et au Groupe de travail "Europastrasse 3".

Ces efforts, visant la propagation de l'idée européenne, ont exigé de la part de Rendsburg, ville moyenne de 38.000 habitants, une contribution notable en travail et en moyens financiers, à laquelle ont participé non seulement la Municipalité, mais l'ensemble des citoyens. Par delà le cadre officiel, les multiples amitiés conclues tant entre des particuliers et familles, qu'entre les associations, clubs et autres organisations, ont fortement contribué à promouvoir le concept du rapprochement des peuples.

./.

Je considère que les efforts amples et prolongés accomplis par la ville de Rendsburg méritent une consécration extérieure par l'attribution du Drapeau de l'Europe, et je vous prie, par conséquent, de bien vouloir agréer cette demande.

Dans l'espoir de recevoir une réponse positive, je vous prie d'agréer .....

signé : Beisenkötter

Maire

b) Réponse au questionnaire

1. La ville de Rendsburg est membre du Conseil des Communes d'Europe, de l'Union internationale des Maires, de l'Union Européenne et du Groupe de travail "Route Européenne N° 3".

2. Organisation de congrès régionaux de l'Union Européenne, de séances du Comité de direction et d'assemblées générales du Groupe de travail "Route Européenne N° 3".

3. a) La ville de Rendsburg est jumelée avec la ville de Vierzon en France et avec la ville de Lancaster en Angleterre. Un relevé des rencontres et des visites mutuelles est ajouté (voir l'annexe).

De même, la ville de Rendsburg est entrée en contact avec la ville d'Aalborg au Danemark. En 1967, eut lieu une visite de politiques communaux de Rendsburg à Aalborg. Cette visite fut rendue des politiques communaux d'Aalborg à Rendsburg en 1968. De plus a lieu, tous les deux ans, un échange des jeunes avec la ville de Kuopio en Finlande.

4. Oui (voir annexe du n° 3 a).

5. Oui. A intervalles réguliers l'échange mutuel de délégations officielles et de groupes de jeunes, de temps à autre l'échange de groupes sportifs, de sociétés et d'organisations de l'ordre culturel et d'autres sociétés diverses.

6. Rencontres de jeunes, meetings sportifs, expositions culturelles, rencontres musicales.

7. La ville de Rendsburg organise à l'occasion de la Journée de l'Europe une fête à laquelle participent des jeunes et des adultes. La population est informée de la Journée de l'Europe par le pavoisement des édifices officiels avec le drapeau européen.

8. Oui, par de considérables subventions, sont soutenues les manifestations spéciales. Rendsburg a une auberge de jeunesse, qui est fréquentée de beaucoup d'étrangers.

9. - Oui.

- Oui.

10. Présent en argent à la ville de Florence lors de l'inondation catastrophique.

Oui.

./.

c) Activités d'échanges depuis 1964Entre Vierzon (Cher) et Rendsburg1964

- 1/4 Visite de M. Caron à Rendsburg.
- 5 au 8/6 Visite de la "Fanfare Vierzonnaise" à Rendsburg participant au festival de musique de la Chorale d'hommes de Rendsburg (de 1842).
- 3 au 25/7 Groupe d'échange de jeunes de Rendsburg à Vierzon.
- 25/7 au 13/8 Groupe d'échange de jeunes de Vierzon à Rendsburg.
- 4 au 7/7 Visite du Rotary-Club de Vierzon à Rendsburg.
- 5 au 14/7 Visite du Aéro-Club de Vierzon "Les Ailes Vierzonnaises" à Rendsburg.
- 29/9 au 13/10 Visite du Aéro-Club de Rendsburg à Vierzon.
- 25 au 31/12 Visite d'une équipe de football de la Société "Concorde" de Rendsburg à Vierzon pour un match contre une équipe vierzonnaise formée de trois sociétés de Vierzon.

1965

- 30/4 au 5/5 Visite du Rotary-Club de Rendsburg à Vierzon.
- 1er au 22/7 Groupe d'échange de jeunes de Rendsburg à Vierzon.
- 22/7 au 9/8 Groupe d'échange de jeunes de Vierzon à Rendsburg.
- 24/7 au 2/8 Visite de membres du corps des pompiers volontaires de Rendsburg à Vierzon.
- 25 au 27/12 Visite d'une équipe de football de Vierzon à Rendsburg, match d'une équipe formée de trois football-clubs contre la première équipe de la Société "Concorde" à Rendsburg.

1966

- 4 au 8/6 Visite de la Chorale d'hommes de Rendsburg de 1842 à Vierzon et à Chateauroux.
- 22 au 31/7 Visite d'une équipe de football de la Société "Concorde" de Rendsburg pour un match contre une équipe vierzonnaise à Vierzon.
- 1er au 22/7 Groupe d'échange de jeunes de Rendsburg à Vierzon.

- 11 au 16/7 Visite de la famille Bertheau, Aéro-Club de Vierzon, à Rendsburg.
- 22/7 au 12/8 Groupe d'échange de jeunes de Vierzon à Rendsburg.
- 8/8 au 16/8 Visite d'un groupe de jeunes de Poitiers.
- 8 au 16/8 Visite d'un groupe de jeunes du Patronage Municipal de Vierzon à Rendsburg.
- 5 au 7/11 Visite de l'ancien Maire Caron de Vierzon à Rendsburg.

1967

- 12 au 15/5 Concours international de football des jeunes à Rendsburg avec des équipes de Lancaster et de Vierzon.
- en octobre Participation de la Société des Philatélistes de Rendsburg à une exposition internationale de timbres-poste à Vierzon.

1968

- 17/7 au 9/8 Groupe d'échange de jeunes de Rendsburg à Vierzon.
- 9/8 au 30/8 Groupe d'échange de jeunes de Vierzon à Rendsburg.

1969

- en avril Visite de l'orchestre d'instruments à vent des jeunes de Rendsburg à Vierzon.
- 1er au 5/5 Séjour de la Société des Philatélistes de Vierzon à Rendsburg pour une exposition commune de timbres-poste avec la Société de Rendsburg.
- en juillet Groupe d'échange de jeunes de Rendsburg à Vierzon.
- en août Groupe d'échange de jeunes de Vierzon à Rendsburg.

Entre Lancaster et Rendsburg

1964

- 18/10 Visite du Maire Beisenkötter et du Sénateur Förster à l'occasion de l'inauguration de l'Université de Lancaster.

1966

- 18 au 28/5 Visite d'une délégation de Rendsburg à Lancaster.
- 2 au 8/6 Visite de "L'Institut de Lancaster" à Rendsburg.
- 17 au 20/8 Concours de natation Lancaster/Rendsburg à Rendsburg.

1967

- 23 au 29/3 Visite de la "Skerton Boys' School Choir" à Rendsburg.  
12 au 15/5 Concours international de football des jeunes avec  
des équipes de Lancaster et de Vierzon à Rendsburg.  
25/5 au 10/6 Participation de la ville de Rendsburg à la foire du  
commerce et de l'industrie à Lancaster.  
21 au 29/7 Concours de natation Lancaster/Rendsburg à Lanc.  
28/9 au 6/10 Visite d'une délégation de Lancaster à Rendsburg.

1968

- 28/3 au 11/4 Visite de l'orchestre d'instruments à vent du C.E.G.  
de Rendsburg à Lancaster.  
20/5 au 22/5 Visite d'une délégation de Rendsburg à Lancaster  
pour la signature du document officiel confirmant  
l'amitié des deux villes.

1969

- 22/4 au 28/4 Visite d'une délégation de Lancaster à Rendsburg pour  
la signature du document dit.  
26/4 au 10/5 Réalisation d'une exposition de Lancaster à Rendsburg.  
6 au 11/7 Séjour d'un étudiant du "S. Martin's College" de  
Lancaster à Rendsburg.  
en automne Visite d'une équipe de football de Rendsburg à  
Lancaster.

O B E R U R S E L (Rép. Féd. d'Allemagne)

(Taunus)

Lettre de candidature

Monsieur le Président,

Nous vous remercions de votre aimable lettre en date du 19.1.1968.

Nous attirons particulièrement l'attention de notre population sur la Journée de l'Europe, le 5 mai, date de fondation du Conseil de l'Europe :

1. Pavoisement des édifices publics aux couleurs de l'Europe. Le Drapeau de l'Europe est hissé à l'occasion de tournois sportifs internationaux ainsi que pendant le carnaval du Taunus et à d'autres fêtes locales, auxquelles nous convions régulièrement des invités étrangers, notamment de notre ville-soeur Epinay-sur-Seine. Nous estimons utile d'exhiber le Drapeau de l'Europe même en dehors de la Journée de l'Europe. Nous avons en effet dû apprendre qu'une partie de la population ignorait la signification du drapeau aux douze étoiles dorées sur fond azur.
2. Le 5 mai, notre quotidien local, le "Taunus-Anzeiger", appelle l'attention de la population d'Oberursel sur la signification de la Journée de l'Europe.
3. Ce jour, des revues sur l'Europe et des brochures d'information des organes européens sont mises gratuitement à la disposition de la population d'Oberursel, dans la salle de lecture de notre bibliothèque municipale. D'autre part, notre bibliothèque acquiert par priorité des ouvrages consacrés à l'Europe.
4. Par principe, nous prévoyons pour le mois de mai, et si possible la Journée de l'Europe, les manifestations de quelque importance organisées dans le cadre du jumelage. Pendant ces rencontres, nous insistons particulièrement sur la nécessité de l'unification européenne. Notamment, le concours de dessin et de peinture scolaire, sous le titre "Jumelage - rapprochement des peuples", a donné des résultats réjouissants. Les oeuvres de la population d'Oberursel ont été présentées dans le cadre d'une exposition. Nous avons pu constater que cette exposition suscitait un intérêt particulièrement vif.
5. La Ligue pour la Culture populaire et l'Université Populaire d'Oberursel organisent un séminaire semestriel intitulé "Hallo Nachbar ...!" (Salut, voisin !).

./.

Dans ce séminaire, il est tenté par des conférences et discussions de familiariser nos citoyens avec les particularités, les coutumes et la civilisation de nos voisins immédiats. Bien que la participation à ces séminaires ne soit pas gratuite, le nombre des intéressés est étonnamment élevé.

Mais ce n'est pas seulement au moment de la Journée de l'Europe que nous familiarisons la population avec l'idée européenne ; de multiples manifestations et rencontres organisées dans le cadre du jumelage avec Epinay-sur-Seine, donnent, en effet, ainsi des résultats réjouissants et favorisent la soudure de l'Europe. Le relevé des rencontres entre Oberursel/Epinay pour les années 1966/1967 figure en annexe. Le séjour d'écopliers allemands en France, en compagnie d'écopliers de la ville anglaise de Jarrow qui est la ville-soeur d'Epinay-sur-Seine, a aussi permis le développement de rapports amicaux avec de jeunes Anglais.

Avec l'appui de la ville, l'Association sportive "Eintracht" d'Oberursel entretient des rapports très actifs avec l'Association sportive de Faulquemont (France) et avec la Grèce. Cette année, la garde princière de la Société carnavalesque "Frohsinn" participe à la fête folklorique de Haguenau (France). Des groupes de Haguenau, en costume traditionnel, sont attendus à Oberursel pour le "Heimattag 1968". La musique du Corps des sapeurs-pompiers volontaires se rend régulièrement en Hollande pour des concours de fanfares. D'autres associations également se livrent à des échanges internationaux actifs.

Afin que la population prenne encore plus fortement conscience de la signification de la Journée de l'Europe, nous envisageons pour l'avenir les mesures suivantes :

1. Dans un quartier nouveau, une place ou une rue sera baptisée "Europaplatz" ou "Europastrasse".
2. L'Europa-club-hobby, fondé avec l'appui de la ville d'Oberursel, préparera en collaboration avec l'Université Populaire d'Oberursel une manifestation intitulée "Europatag". Dans le cadre de ces cérémonies, est prévue, entre autres, la conférence d'un représentant des autorités publiques sur un thème européen.
3. Pendant la Journée de l'Europe, nous organiserons d'importantes rencontres avec les villes amies.
4. Quelques semaines avant le 5 mai, une décoration s'inspirant de thèmes européens sera réalisée dans la vitrine de notre Syndicat d'Initiative. Notre Syndicat d'Initiative est situé au centre de la ville, au "Epinayplatz".

5. Il est prévu d'aménager dans notre Bibliothèque Municipale une section européenne. Les visiteurs de la Bibliothèque y trouveront pendant toute l'année gratuitement des revues européennes et une documentation sur l'Europe.
6. Nous prierons les directeurs de nos multiples écoles d'informer la totalité des élèves de la signification de la Journée de l'Europe.

Nous souhaitons que les manifestations que nous organisons à l'occasion de la Journée de l'Europe et nos autres activités de jumelage puissent contribuer à faire de l'Europe un continent sans frontières.

En 1969, cinq années se seront écoulées depuis la conclusion de notre jumelage avec Epinay-sur-Seine. Nous projetons de solliciter l'année prochaine l'attribution du Prix de l'Europe. Une demande officielle sera présentée prochainement. Peut-être est-il possible de nous proposer dès maintenant pour une candidature en 1969 ? L'attribution du Prix de l'Europe constituerait le point culminant du 5ème Anniversaire de notre jumelage. Oberursel et ses citoyens seraient fiers de cette marque d'honneur et la considérerait comme une consécration de l'oeuvre accomplie jusqu'à présent et un encouragement pour des activités de jumelage ultérieures.

Il est à noter que tout en étant une commune relativement petite avec 25.000 habitants, nous poursuivons néanmoins avec entrain nos activités de jumelage, ainsi que l'indiquent les relevés ci-joints. En reconnaissance de ce fait, nous avons obtenu cette année et les années passées, du Chef de la Division des Pouvoirs Locaux du Conseil de l'Europe, M. Baloup, une subvention annuelle de 300 FF.

Nous vous prions, Monsieur le Président, d'accorder votre bienveillant soutien à notre candidature au Prix de l'Europe pour l'année 1969.

Nous vous remercions de votre obligeance.

Veuillez agréer, .....

signé : Gries  
Conseiller Municipal

Addendum :

Jumelage Oberursel (Taunus)/Epinay-sur-Seine.

Pour information :

Jusqu'à la fin de septembre 1967, environ 560 citoyens d'Oberursel ont séjourné à Epinay, et environ 460 Français à Oberursel. De nombreuses visites privées ne sont pas comprises dans ces chiffres. Le jumelage entre les 2 communes existe depuis le 16 mai 1964.

ESSLINGEN-SUR-NECKAR (Rép. Féd. d'Allemagne)

- a) Lettre de candidature
- b) Réponse au questionnaire

a) Lettre de candidature

Esslingen, le 23 juillet 1968

Messieurs,

Au nom de la ville d'Esslingen-sur-Neckar, je sollicite pour l'année 1969 l'attribution du Prix de l'Europe et du Drapeau de l'Europe.

Exposé des motifs :

Par ses liens avec cinq villes de différents pays européens et par son activité au sein de la Europa-Union à Esslingen, la commune d'Esslingen contribue fortement à la mise en oeuvre de l'idée européenne. Par l'intermédiaire du Cercle de jeunesse d'arrondissement, qui bénéficie de son soutien, la ville d'Esslingen-sur-Neckar organise chaque année un échange de jeunesse avec cinq villes européennes, à savoir : Neath (Grande-Bretagne), Norrköping (Suède), Schiedam (Pays-Bas), Udine (Italie) et Vienne (France). Les relations avec Neath, Udine et Vienne existent déjà depuis 1958. En 1968, la commune peut, par conséquent, faire état de dix années d'activité dans le domaine des échanges. Les échanges avec Norrköping et Chiedam ont eu lieu depuis 1964. Déjà avant 1958, il existait des relations avec d'autres villes françaises, à savoir d'abord Boulogne-Billancourt près de Paris et ensuite Puteaux. Elles ont été remplacées par les contacts avec Vienne.

Pour les échanges de jeunesse, un groupe de dix à quinze jeunes d'Esslingen (écoliers, étudiants et jeunes exerçant une activité professionnelle) se rend chaque année pendant les vacances d'été dans chaque ville-soeur ; un groupe de jeunes du même ordre de grandeur se rend auparavant ou consécutivement à Esslingen. Pour information, nous joignons à la présente demande le programme pour le séjour de cette année des invités étrangers à Esslingen.

Il n'a pas été conclu de jumelage officiel avec ces cinq villes. Les représentants des six villes amies se rencontrent cependant chaque année alternativement dans l'une des villes pour un examen préalable du programme des échanges de jeunes.

Les associations et écoles d'Esslingen entretiennent aussi des relations avec ces villes, de sorte qu'ont eu lieu entre autres :

./.

1. Un voyage en 1968 à Norrköping et en 1966 à Udine de la Gartenstadt-Kantorei Oberesslingen, pour y donner un concert.
2. Des échanges de jeunes du Cercle de Travail des jeunes Démocrates Sociaux avec Vienne, en 1964, 1965 et 1966.
3. Un voyage de la paroisse protestante d'Esslingen-Zollberg à Vienne en 1966.
4. Un échange d'élèves du Lycée de Jeunes Filles avec Vienne en 1964 et dans la même année, une visite de l'orchestre de ce lycée à Vienne.
5. Un échange d'élèves du Collège commercial avec Udine en 1963.
6. Un voyage de la chorale Esslingen Liederkrantz à Schiedam pour y donner un concert en 1965.

Ces dernières années, ont eu lieu à Esslingen, sous le patronnage de la ville, les manifestations suivantes avec des invités étrangers :

1. Concert de la chorale du Collège de Cardiff, 1967.
2. Concert de la Philharmonie des étudiants de Prague, 1967.
3. Concert de l'orchestre de jeunes du Pays de Galles, 1966.
4. Représentation du Comedy-Club de Londres, 1964.
5. Concert de la Chorale "A Coeur Joie" de Vienne, 1964.

D'autre part, le Lycée de Jeunes Filles d'Esslingen organise chaque année un échange avec environ trente à quarante écolières de la ville de Neuchâtel en Suisse.

Ces dernières années, le Conseil de l'Europe a reconnu l'utilité de l'activité de la ville d'Esslingen-sur-Neckar en matière d'échanges intercommunaux par l'octroi de subventions annuelles.

La Europa-Union d'Esslingen, également, a déployé une importante activité dans le cadre de l'action européenne 1968. Le rapport final ci-joint donne un aperçu de l'énorme tâche accomplie par la Europa-Union.

Etant donné que la ville d'Esslingen-sur-Neckar contribue déjà depuis des années fortement à la mise en oeuvre de l'idée européenne, et que, dans ses activités, elle l'emporte sans doute de beaucoup sur des villes comparables, je vous prie de bien vouloir examiner avec bienveillance la présente demande d'attribution du Prix de l'Europe et du Drapeau de l'Europe.

Veillez agréer, .....

signé : Klapproth

./.

b) Réponse au questionnaire

1. La ville d'Esslingen est membre du Conseil des Communes d'Europe.
2. Non.
3. Voir indications figurant dans la demande du 23.7.68.
4. Voir indications figurant dans la demande du 23.7.68.
5. Voir indications figurant dans la demande du 23.7.68.
6. a) Sous le patronnage du Ministre du Travail Hirrlinger et du Bourgmestre Klapproth, et organisé par le Cercle de Jeunesse d'Arrondissement d'Esslingen, s'est déroulé le 1er et le 2 octobre 1968, dans la salle des fêtes d'Esslingen, le festival fédéral avec éliminatoires pour le festival européen "L'Europe à la recherche de jeunes talents - Chance 1968". Esslingen a été choisie par la Communauté de travail européenne pour l'encouragement des jeunes talents, pour le déroulement de cette manifestation dans les catégories suivantes :
  - I. folklore, musique classique, musique instrumentale pour solo, groupes et orchestres ;
  - II. variétés, beat et musique légère pour groupes et orchestres.
- b) Le 24 juillet 1968, le Cercle de Jeunesse d'Arrondissement a organisé dans le cadre des échanges de jeunesse 1968 d'Esslingen une "Journée de l'Europe". Pour de plus amples détails, prière de se reporter aux extraits de presse ci-joints.
7. Voir rapport final de la Europa-Union d'Esslingen sur l'action européenne 1968.
8. En liaison avec la Société Carl-Duisburg, les Oeuvres Sociales pour la Jeunesse exploitent à Esslingen un foyer de jeunes, dans lequel habitent essentiellement des étrangers. Il existe, d'autre part, un cercle étranger qui s'emploie à promouvoir les rencontres de jeunes étrangers entre eux et avec des Allemands. Ces institutions bénéficient d'une subvention annuelle de la commune d'Esslingen.
9. En collaboration avec la Europa-Union d'Esslingen, l'Université Populaire d'Esslingen contribue à la propagation de l'idée européenne par des conférences communes sur des thèmes adéquats.

La participation des écoles à la "Journée Européenne des Ecoles" est essentiellement encouragée par la Europa-Union.

10. Il n'existe pas de fonds pour les victimes de catastrophes. A diverses occasions, le Conseil Municipal a cependant, dans des cas particuliers, mis des fonds à la disposition des victimes de catastrophes dans des pays étrangers. La population a chaque fois été exhortée par la presse locale à apporter son aide par des dons en nature et en argent.

11. Voir indications figurant dans la demande du 23.7.1968.

BERLIN-REINICKENDORF (Rép. Féd. d'Allemagne)

Réponse au questionnaire

1. Oui.

Reinickendorf est membre du Conseil des Communes d'Europe.

2. En 1967, la 8ème Journée Européenne des Communes a eu lieu à Berlin. Dans le cadre de cette manifestation, Reinickendorf a donné une réception pour les participants allemands et étrangers, en rapport avec sa position sur le plan du droit communal.

3. Oui.

Reinickendorf est jumelée avec :

1) London Borough of Greenwich (Grande-Bretagne).

2) La ville d'Anthony (France).

Voir annexe.

4. Oui.

Reinickendorf entretient des relations amicales avec :

1) Maribor (Yougoslavie).

2) Kiryat Ata (Israël).

Il s'agit d'amitiés intercommunales visant à améliorer la compréhension mutuelle.

5. Oui, voir annexes concernant le point 3.

6. Cette année, Reinickendorf organisera en commun avec trois autres Arrondissements berlinois un tournoi sportif international, auquel participeront des jeunes de Grande-Bretagne, France, Danemark, Yougoslavie et Israël.

7. Des messages de la municipalité appellent chaque année l'attention de la population sur la signification de la Journée de l'Europe. Le pavoisement des édifices publics met en relief le caractère particulier de cette journée.

8. Ces organisations et institutions existent pour l'ensemble du territoire de Berlin-Ouest. De nombreux citoyens de Reinickendorf y collaborent.

L'oeuvre internationale en faveur de la jeunesse bénéficie d'un soutien et d'une promotion par des subventions financières de l'arrondissement octroyées dans le cadre des contacts existants.

./.

9. L'idée européenne et l'oeuvre du Conseil de l'Europe ont leur place permanente dans l'éducation politique, telle qu'elle est pratiquée dans les écoles de Reinickendorf. La Journée Européenne des Ecoles est célébrée dans les écoles par des manifestations appropriées. Le programme des voyages scolaires comporte autant que possible la visite de Strasbourg et du Conseil de l'Europe.

10. Non.

Aucune subvention directe n'a été accordée jusqu'à présent. La population a cependant été exhortée à apporter son aide.

S C H L I E R B A C H (Rép. Féd. d'Allemagne)

Réponse au questionnaire

7. Oui. Pavoisement des édifices publics avec le Drapeau de l'Europe et les drapeaux français, belge et allemand. Apposition d'affiches et cérémonies à l'école.

8. La commune elle-même représente les intérêts locaux des organisations européennes. Comme déjà mentionné, 1.500 à 2.500 DM sont prévus à cet effet.

9. L'Université Populaire locale organise régulièrement des cours à l'intention des citoyens intéressés. Ces cours ont pour objectif l'apprentissage de la langue française.

La commune de Schlierbach a été la première commune de notre région à se jumeler avec une commune française et belge. Elle a été dans une large mesure l'instigatrice d'autres jumelages intervenus entre-temps dans notre région. De plus, le jumelage entre les communes de Badonviller (France) et Michelbach (Hessen) lui est dû.

Par ailleurs, de nombreux articles publiés dans la presse locale sont régulièrement consacrés à l'idée européenne.

10. Oui. Par exemple, dans le cas des inondations en France, en Italie et à Hambourg. La municipalité a dans chaque cas apporté une aide en rapport avec ses possibilités financières.

11. D'autres jumelages sont projetés avec des communes d'autres pays européens. Des visites en Italie ont déjà eu lieu.

Des représentants de la municipalité assistent régulièrement aux sessions du Conseil des Communes d'Europe dans les capitales européennes. Ils assistent en outre à la Journée de l'Europe à Nancy.

Nous avons installé un "Europazimmer" à notre Hôtel de Ville.

Nous serions assurément heureux si une petite commune, qui s'emploie activement à promouvoir l'idée européenne, obtenait aussi une fois le Prix de l'Europe.

1. Oui. La commune de Schlierbach fait partie depuis plusieurs années du Conseil des Communes d'Europe.

2. Etant donné que dans le cas de Schlierbach, il s'agit d'une petite commune, les moyens financiers se situent sur un plan relativement modeste. Nous avons célébré en 1961 une grande fête de l'Europe, à laquelle ont participé des ministres, des députés, des représentants de communes européennes et des maires de France, Belgique et Allemagne. En 1963, nous avons fait un don de 200 DM à la section belge.

De plus, la commune de Schlierbach prévoit chaque année dans son budget une somme de 1.500 à 2.500 DM pour des réunions à caractère européen (rencontres de jumelage, etc.).

3. Nous sommes jumelés avec les communes de Laronxe p. St. Clément, Meurthe-et-Moselle, France et Warzée, arrondissement de Liège, Belgique.

Des rencontres avec les représentants de ces communes (de 40 à 70 personnes) ont lieu deux fois par an à tour de rôle dans chaque commune. D'importantes manifestations sont organisées à cette occasion. Ce sont les associations locales qui établissent le programme des festivités en collaboration avec les municipalités. Des matches de football sont disputés, des soirées folkloriques organisées, etc. Les participants sont chaque fois hébergés par des particuliers. Il en est résulté ces dernières années de cordiales amitiés entre les familles. Les visites en dehors des rencontres officielles sont depuis lors devenues chose courante.

Outre ces manifestations, un à deux échanges de jeunes sont organisés chaque année. A cette occasion, 15 à 30 jeunes se rencontrent chaque fois pour environ huit à quinze jours.

4. Ainsi qu'il ressort de la réponse à la question 3, ces relations sont durables. Des actes de jumelage ont été échangés.

Outre les rencontres des représentants des communes, des relations étroites sont en particulier entretenues par les corps de sapeurs-pompiers, les associations sportives et les associations à caractère régional.

5. Oui. Des échanges réguliers. Se reporter à cet égard aussi aux réponses aux questions 3 et 4.

6. Oui. Des rencontres régulières de jeunes à Laronxe, St. Clément et Schlierbach, des manifestations culturelles à Laronxe, Warzée et Schlierbach, des matches de football à Laronxe, Warzée et Schlierbach, des soirées de chants et de danses populaires, également dans les trois communes.

./.